

RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Kigali, le 22 novembre 1966

N° 5.01/1519



MINISTÈRE DU COMMERCE  
DES MINES ET DE L'INDUSTRIE

Ref. n° :  
Annexe :  
Objet :

*CP*

A Monsieur le Substitut du Procureur  
de la République Rwandaise

à  
KIGALI.-

Monsieur le Substitut du Procureur de la  
République,

J'ai l'honneur de vous transmettre en  
annexe, les procès-verbaux d'amendes transactionnelles  
relatifs au contrôle des prix:

1 <sup>er</sup> MURASANGABO	de REMERA, Comm. RUBUNGO	P.V. 00278
2 <sup>es</sup> HAKIZIMFURA	" " " "	P.V. 00279
3 <sup>es</sup> GATABIRORA	" " " "	P.V. 00280
4 <sup>es</sup> BIZIMUNGU	" " " "	P.V. 00281
5 <sup>es</sup> KAGIMBANGABO	" " " "	P.V. 00282

L'INSPECTEUR DU COMMERCE  
NSANZURWIMO Fr. X.

*[Signature]*



MINISTERI Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

P.V.C. N° 05/000000 P.V.C. 05/000

Procès-verbal yerekeye igenzura ry'ibiciro

R.E 397/Kyohi

Iyewe (amazina) kavukire n'andi yaba yitwa ... Umwanya afite ku kazi ke ... Kuli iyi taliki ya ... Nagenzuye ikigo gikorerwamo ubucuruzi, imyuga, cyangwa industri kili ... wamwo na Bwana ... y'ubucuruzi bw'amatungo y'umucuruzi kanaka ... musanganye, cyangwa nafashe kanaka ...

I. Ibiciro byabujijwe.

Ubwoko bw'ibicuruzwa ... Ibiciro bibujijwe ... Ibiciro byemewe ... Ikirenga

- 2. Gukoresha ibipimo n'amabuye atemewe (1)
3. Kudatanga fagitiri (2)
4. Kudashyira ibiciro ahagaragara.
5. Kudakoresha agatabo kabacuruzi iyo haguzwe amatungo
6. Kutandikwa muri Rejistrari y'ubucuruzi
7. Kutandikisha muri Gazeti ya Leta iyo ari sosiyeti y'ubucuruzi cyangwa iyo ari industri, bila na kompte za perti na profi cyangwa kutazohereza Minisiri uko byemejwe n'ingingo ya 3 y'iyobozategeko ryo kuli 18 novembere 1964.
8. Kutohereza Minisiri y'ubukungu bw'igihugu z'ubucuruzi zategetswe n'ingingo ya 10 n'ya 12 y'itegeko rya Minisiri y'ubukungu bw'igihugu n° 7/05 yo kuli taliki ya 18 novembri 1964 rishyiraho uko iyobozategeko ari akiriye igenzura ry'ibiciro agomba gukukikizwa.
9. Kutandika amagambo yategetswe mu byerekeye gukora fagitiri y'ubucuruzi cyangwa igurwa ry'amatungo nkuko byategetswe ku ingingo ya 8 n'ya 9 y'itegeko ryavuzwe hejuru aha.
10. Kubuza kugenzura ibyaha byangwa ugasuzugura abagenzura kubera ibyo byose, duciye igihano cy'amafanga (mu nyungu n'ibimibare) agomba gutangwa mu minsi munani, niba uhanwe adashaka gukukikirana n'inkiko azayaliha kwi Posta ya Leta kuli n° ZA 144 z'umwakilizi w'imisoro.
(3) Arabyemeye (4) Yanze kwemera amakosa (5) Yanze kwemera igihano

Ugenzura ... Umugabo ... Bwana ... Ku ... Uudi mugabo ... Bwana ... Ku ...

NB. 05 Ikimenyetso cya Minisiri y'ubukungu = 000/000 50/000 Ikimenyetso cya Prefegitura

- (1) Vuga ibipimo bidakwiye bikoreshejwe
(2) Gusa umarongo w'ikosa ryakozwe
(3) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(4) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(5) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(6) Abagabo basinya iyo uwakoze icyaha yanze gusinya



MINISTÈRE DE L'ECONOMIE

MINISTÈRE Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

### Procès-verbal sur le contrôle des prix.

Je soussigné,  
 (noms et prénoms) .....  
 (fonction) .....  
 ai procédé à ce jour le ..... et exploité ou géré par  
 au contrôle de l'établissement commercial, artisanal ou industriel situé à .....  
 Monsieur ..... et relevé des irrégularités suivantes: ou au contrôle du carnet de vente de  
 détail n° ..... appartenant au commerçant dont patente n° ..... ou néant, ou l'arrestation de  
 Monsieur ..... qui a commis l'infraction suivante en matière commerciale.

#### I. Prix illicites:

Natures des marchandises relevées	Prix constatés	Prix autorisés	Ecart
.....	.....	.....	.....

1. Emploi des mesures et des poids non autorisés (1)
2. La non délivrance des factures.
3. Le non affichage des prix ou des Tarifs (2)
4. Le non emploi de carnet d'achat et vente de bétail
5. La non immatriculation au Registre de Commerce
6. La non publication au Journal Officiel de la République Rwandaise pour les Sociétés commerciales ou Industrielles, des bilans et de comptes de pertes et profits et le non envoi de ces mêmes documents au Ministre de l'Economie conformément à l'article 3 de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
7. Le non envoi au Ministre de l'Economie des documents de vente exigés par les articles 10 et 12 de l'arrêté Ministériel n° 7/05 du 18 novembre 1964 portant mesures d'exécution de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
8. L'omission des mentions réglementaires exigées pour l'établissement de la facture de vente ou du carnet d'achat et de bétail conformément aux articles 8 et 9 de l'arrêté mentionné ci-dessus.
9. Empêchement ou entrave à la constatation des infractions.
10. En foi de quoi une amende transactionnelle de francs (en toutes lettres et en chiffres) à verser au compte postal n° ZA 144 du receveur des impôts dans les 8 jour lui est infligée.

(3) Le contrevenant est d'accord  
 Le Contrôleur ..... (4) Le contrevenant ne reconnaît pas l'infraction commise. (5) Le contrevenant n'accepte pas l'amende.

Un témoin: Mr ..... à ..... (6)  
 Un 2ème témoin: Mr ..... à .....

(6) Les témoins ne sont nécessaires qu'au cas où le contrevenant refuse de signer.

N.B. 05 = indice du Ministère de l'Economie  
 05/000 = Indice de Préfecture

(1) = A indiquer les mesures et poids constatés ou faussés.  
 (2) = A souligner l'infraction commise  
 (3) = A signer par le contrevenant  
 (4) = A signer par le contrevenant  
 (5) = A signer par le contrevenant



MINISTERI Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

P.V.O. N° 05 MONDRE P.V. 05/000

Procès-verbal yerekeye igenzura ry'ibiciro

Iyewe (amazina) kavukire n'andi yaba yitwa... NSANA W. R. + R. D. F. V.
Umwanya afite ku kazi ke... Directeur du Commerce
Kuli iyi taliki ya... 11 JANVIER 1966
Nagenzuye ikigo gikorerwamo ubucuruzi, imyuga, cyangwa industri kili... KAMERA cya Bwana HAKIZIMFURA
erwamo na Bwana... mbon ibintu bidakwiye bikulikira... mw'igenzura rya carnet
y ubucuruzi bw'amatungo y'umucuruzi kanaka... afite ipatante n°... nta patente
musanganye, cyangwa nafashe kanaka... wakoz icyaha gikulikira muby'ubucuruzi.

I. Ibiciro byabujijwe.

Table with columns: Ubwoko bw'ibicuruzwa, Ibiciro bibujijwe, Ibiciro byemewe, Ikirenga. Includes handwritten entries like 'umunyuma' and '8'.

- 2. Gukoresha ibipimo n'amabuye atemewe (1)
3. Kudatanga fagitiri (2)
4. Kudashyira ibiciro ahagaragara.
5. Kudakoresha agatabo k'abacuruzi iyo haguzwe amatungo.
6. Kutandikwa muri Rejisteri y'Ubucuruzi.
7. Kutandikisha muri Gazeti ya Leta iyo ari sosiyeti y'ubucuruzi cyangwa iyo ari industri, bila na kompte za perti na profi cyangwa kutazohereza Minisiteri uko byemejwe n'ingingo ya 3 y'iyoboza-tegeko ryo kuli 18 novembre 1964.
8. Kutoherereza Minisiteri y'Ubukungu bw'Igihugu itapapuro z'ubucuruzi zategetswe n'ingingo ya 10 n'ya 12 y'itegeko rya Minisiteri y'Ubukungu bw'Igihugu n° 7/05 yo kuli taliki ya 18 novembri 1964 rishyiraho uko iyoboza-tegeko yerekeye igenzura ry'ibiciro agomba gukulikizwa.
9. Kutandika amagambo yategetswe mu byerekeye gukora fagitiri y'ubucuruzi cyangwa igurwa ry'amatungo nkuko byategetswe ku ingingo ya 8 n'ya 9 y'itegeko ryavuzwe hejuru aha.
10. Kubuza kugenzura ibyaha cyangwa ugasuzugara abagenzura kubera ibyo byose, duciyeye igihano cy'amafanga (mu nyuguti n'ibibare) agomba gutangwa mu minsi munani, niba uhanwe adashaka gukulikiranwa n'inkiko azayaliha ku Posti ya Leta kuli n° ZA 144 z'umwakilizi w'imisoro.
(3) Arabyemeye (4) Yanze kwemera amakosa (5) Yanze kwemera igihano

Ugenzura

Umugabo

Bwana

Ku

N.B. 05 Ikimenyetso cya Minisiteri y'Ubukungu = 000/20
50/000 Ikimenyetso cya Prefegitura

Undi mugabo

Bwana

Ku

(1) Vaga ibipimo bidakwiye bikoreshejwe

(2) Gusa umurongo w'ikosa ryakozwe

(3) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha

(4) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha

(5) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha

(6) Abagabo basinya iyo uwakoze icyaha yanze gusinya



MINISTÈRE DE L'ECONOMIE

MINISTÈRE Y'UBUNGU BWINYU

Procès-verbal sur le contrôle des prix.

Je soussigné, (noms et prénoms) ... (fonction) ... ai procédé à ce jour le ... au contrôle de l'établissement commercial, artisanal ou industriel situé à ... et exploité ou géré par Monsieur ... et relevé des irrégularités suivantes: ou au contrôle du carnet de vente de détail n° ... appartenant au commerçant dont patente n° ... ou néant, ou l'arrestation de Monsieur ... qui a commis l'infraction suivante en matière commerciale.

I. Prix illicites:

Table with 4 columns: Natures des marchandises relevées, Prix constatés, Prix autorisés, Ecart. Contains handwritten entries.

- 1. Emploi des mesures et des poids non autorisés (1)
2. La non délivrance des factures.
3. Le non - affichage des prix ou des Tarifs (2)
4. Le non emploi de carnet d'achat et vente de bétail
5. La non immatriculation au Registre de Commerce
6. La non publication au Journal Officiel de la République Rwandaise pour les Sociétés commerciales ou Industrielles, des bilans et de comptes de pertes et profits et le non envoi de ces mêmes documents au Ministre de l'Economie conformément à l'article 3 de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
7. Le non envoi au Ministre de l'Economie des documents de vente exigés par les articles 10 et 12 de l'arrêté Ministériel n° 7/05 du 18 novembre 1964 portant mesures d'exécution de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
8. L'omission des mentions réglementaires exigées pour l'établissement de la facture de vente ou du carnet d'achat et vente de bétail conformément aux articles 8 et 9 de l'arrêté mentionné ci-dessus.
9. Empêchement ou entrave à la constatation des infractions.

En foi de quoi une amende transactionnelle de francs (en toutes lettres et en chiffres) à verser au compte postal n° ZA 144 du receveur des impôts dans les 8 jour lui est infligée.

(3) Le contrevenant est d'accord
Le Contrôleur (4) Le contrevenant ne reconnaît pas l'infraction comise. (5) Le contrevenant n'accepte pas l'amende.

Un témoin: Mr ... à ... (6) Un 2ème témoin: Mr ... à ...

(6) Les témoins ne sont nécessaires qu'au cas où le contrevenant refuse de signer. N.B. 05 = indice du Ministère de l'Economie 05/000 = Indice de Préfecture

(1) = A indiquer les mesures et poids constatés ou faussés.
(2) = A souligner l'infraction commise
(3) = A signer par le contrevenant
(4) = A signer par le contrevenant
(5) = A signer par le contrevenant

08200 M



MINISTERI Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

P.V.C. N° 05

Procès-verbal yerekeye igenzura ry'ibiciro

Iyewe (amazina) kavukire n'andi yaba yitwa) ... Umwanya afite ku kazi ke ... Kuli iyi taliki ya ... Nagenzuye ikigo gikorwamo ubucuruzi, imyuga cyangwa industri kili ... erwamo na Bwana ... y ubucuruzi bw'amatungo y'umucuruzi kanaka ... musanganye, cyangwa nafashe kanaka ...

I. Ibiciro byabujijwe.

Ubwoko bw'ibicuruzwa, Ibiciro bibujijwe, Ibiciro byemewe, Ikirenga

- 2. Gukoresha ibipimo n'amabuye atemewe (1)
3. Kudatanga fagitiri (2)
4. Kudashyira ibiciro ahagaragara.
5. Kudakoresha agatabo k'abacuruzi iyo hazuzwe amatungo
6. Kutandikwa muri Rejistri y'Ubucuruzi
7. Kutandikisha muri Gazeti ya Leta iyo ari sosiyete y'ubucuruzi cyangwa iyo ari industri, bila na kompte za perti na profi cyangwa kutazohereza Minisiteri uko byemejwe n'ingingo ya 3 y'ibyo zategekwe ry'ubucuruzi cyangwa iyo ari industri, bila na kompte za perti na profi cyangwa
8. Kutohereza Minisiteri y'Ubukungu bw'Igihugu impapuro z'ubucuruzi zategetswe n'ingingo ya 10 n'ya 12 y'itegeko rya Minisiteri y'Ubukungu bw'Igihugu n° 7/05 yo kuli taliki ya 18 novembri 1964 rishyiraho uko ibyoboza-tegekwe by'ubucuruzi cyangwa igorwa ry'amatungo inkuko byategetswe ku bigomba gukukizwa.
9. Kutandika amagambo yategetswe mu byerekeye gukora fagitiri y'ubucuruzi cyangwa igorwa ry'amatungo inkuko byategetswe ku ngingo ya 8 n'ya 9 y'itegeko ryavuzwe hejuru aha.
10. Kubuza kugenzura ibyaha byatangariye abagenzura kubera ibyo byose, ducye igihano cy'amafranga (mu nyungu n'ibibare) agomba gutangwa mu minsi munani, niba uhanwe adashaka gukukirirwa n'inkiko azayaliha kw'Posta ya Leta kuli n° ZA 144 z'umwakilizi w'imisoro.
(3) Arabyemeye (4) Yanze kwemera amakosa (5) Yanze kwemera igihano

Ugenzura, Umugabo Bwana, Ku ...

Umuhanzi, Umugabo Bwana, Ku ...

(1) Vega ibipimo bidakwiye bikoreshejwe
(2) Gusa umurongo w'ibyo byategekwe
(3) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(4) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(5) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(6) Abagabo basinya iyo uwakoze icyaha yanze gusinya.



MINISTÈRE DE L'ECONOMIE

MINISTÈRE Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

### Procès-verbal sur le contrôle des prix.

Je soussigné,  
 (noms et prénoms) .....  
 (fonction) .....  
 ai procédé à ce jour le .....  
 au contrôle de l'établissement commercial, artisanal ou industriel situé à ..... et exploité ou géré par  
 Monsieur ..... et relevé des irrégularités suivantes: ou au contrôle du carnet de vente de  
 détail n° ..... appartenant au commerçant dont patente n° ..... ou néant, ou l'arrestation de  
 Monsieur ..... qui a commis l'infraction suivante en matière commerciale.

**I. Prix illicites :**

Natures des marchandises relevées	Prix constatés	Prix autorisés	Ecart.
.....	.....	.....	.....

2. Emploi des mesures et des poids non autorisés (1)
  3. La non délivrance des factures.
  4. Le non -affichage des prix ou des Tarifs (2)
  5. Le non emploi de carnet d'achat et vente de bétail
  6. La non immatriculation au Registre de Commerce
  7. La non publication au Journal Officiel de la République Rwandaise pour les Sociétés commerciales ou Industrielles, des bilans et de comptes de pertes et profits et le non envoi de ces mêmes documents au Ministre de l'Economie conformément à l'article 3 de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
  8. Le non envoi au Ministre de l'Economie des documents de vente exigés par les articles 10 et 12 de l'arrêté Ministériel n° 7/05 du 18 novembre 1964 portant mesures d'exécution de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
  9. L'omission des mentions réglementaires exigées pour l'établissement de la facture de vente ou du carnet d'achat et vente de bétail conformément aux articles 8 et 9 de l'arrêté mentionné ci-dessus.
  10. Empêchement ou entrave à la constatation des infractions.
- En foi de quoi une amende transactionnelle de francs (en toutes lettres et en chiffres) à verser au compte postal n° ZA 144 du receveur des impôts dans les 8 jour lui est infligée.

(3) Le contrevenant est d'accord  
 Le Contrôleur (4) Le contrevenant ne reconnaît pas l'infraction comise. (5) Le contrevenant n'accepte pas l'amende.

Un témoin : Un 2ème témoin :  
 Mr ..... Mr .....  
 à ..... (6) à .....

(6) Les témoins ne sont nécessaires qu'au cas où le contrevenant refuse de signer.

N.B. 05 = indice du Ministère de l'Economie  
 05/000 = Indice de Préfecture

(1) = A indiquer les mesures et poids constatés ou faussés.  
 (2) = A souligner l'infraction commise  
 (3) = A signer par le contrevenant  
 (4) = A signer par le contrevenant  
 (5) = A signer par le contrevenant



MINISTERI Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

P.V.C. N° 05

Procès-verbal yerekeye igenzura ry'ibiciro

Iyewe (amazina) kavukire n'andi yaba yitwa... Umwanya afite ku kazi ke... Kuli iyi taliki ya... Nagenzuye ikigo gikorwamwo ubucuruzi, imyuga, cyangwa industri kili... erwamo na Bwana... y ubucuruzi bw'amatungo y'umucuruzi kanaka... musanganye, cyangwa nafashe kanaka...

I. Ibiciro byabujijwe.

Table with 3 columns: Ibiciro byabujijwe, Ibiciro byemewe, Ikirenga. Row 1: Umwanya 10, 8, 2

- 2. Gukoresha ibipimo n'amabuye atemewe (1)
3. Kudatanga fagitiri (2)
4. Kudashyira ibiciro ahagaragara. (Umwanya)
5. Kutakoresha agatabo kabacuruzi iyo haguzwe amatungo
6. Kutandikwa muri Rejisti y'Ubucuruzi
7. Kutandikisha muri Gazeti ya Leta iyo ari sosiyeti y'ubucuruzi cyangwa iyo ari industri, bila na komite za parti na profi cyangwa kutazohereza Minisiteri uko byemejwe n'ingingo ya 3 y'iyobozategeko ryo kuli 18 novembere 1964.
8. Kutohereza Minisiteri y'Ubukungu bw'Igihugu gupapaho z'ubucuruzi zategetse n'ingingo ya 10 n'ya 12 y'itegeko rya Minisiteri y'Ubukungu bw'Igihugu n° 7/05 yo kuli taliki ya 18 novembri 1964 rishyiraho uko iyoboza-tegeko yerekeye igenzura ry'ibiciro agomba gukukizwa.
9. Kutandika amagambo yategetse mu byerekeye gukora fagitiri y'ubucuruzi cyangwa igurwa ry'amatungo nkuko byategetse ku ingingo ya 8 n'ya 9 y'itegeko ryavuzwe hejuru aha.
10. Kubaza kugenzura ibyaha byangwa agasuzugurwa abagenzura kubera ibyo byose, duciye igihano cy'amafunga (mu nyuguti n'ibimibare) agomba gutangwa mu minsi munani, niba uhanwe adashakaga gukukirwa n'inkiko azayalisha kuri Posta ya Leta kuli n° ZA 144 z'umwakilizi w'imisoro.
(3) Arabyemeye (4) Yanze kwemera amakosa (5) Yanze kwemera igihano

Ugenzura
Umugabo
Bwana
Ku

Undi mugabo
Bwana
Ku

NB. 05 Ikimenyetso cya Minisiteri y'Ubukungu 50/000 Ikimenyetso cya Prefegitura

(1) Vuga ibipimo bidakwiye bikoreshejwe
(2) Gaca umarongo w'ikosa ryakozwe
(3) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(4) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(5) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(6) Abagabo basinya iyo uwakoze icyaha yanze gusinya.





MINISTÈRE DE L'ECONOMIE

Procès-verbal sur le contrôle des prix.

Je soussigné, (noms et prénoms) ... (fonction) ... ai procédé à ce jour le ... au contrôle de l'établissement commercial, artisanal ou industriel situé à ... et exploité ou géré par Monsieur ... et relevé des irrégularités suivantes: ou au contrôle du carnet de vente de détail n° ... appartenant au commerçant dont patente n° ... ou néant, ou l'arrestation de Monsieur ... qui a commis l'infraction suivante en matière commerciale.

Table with 3 columns: Natures des marchandises relevées, Prix constatés, Prix autorisés, Ecart.

- 1. Emploi des mesures et des poids non autorisés (1)
2. La non délivrance des factures.
3. Le non-affichage des prix ou des Tarifs (2)
4. Le non-emploi de carnet d'achat et vente de bétail
5. La non immatriculation au Registre de Commerce
6. La non publication au Journal Officiel de la République Rwandaise pour les Sociétés commerciales ou Industrielles, des bilans et de comptes de pertes et profits et le non-envoi de ces mêmes documents au Ministre de l'Economie conformément à l'article 3 de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
7. Le non-envoi au Ministre de l'Economie des documents de vente exigés par les articles 10 et 12 de l'arrêté Ministériel n° 7/05 du 18 novembre 1964 portant mesures d'exécution de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
8. L'omission des mentions réglementaires exéguées pour l'établissement de la facture de vente ou du carnet d'achat et vente de bétail conformément aux articles 8 et 9 de l'arrêté mentionné ci-dessus.
9. Empêchement ou entrave à la constatation des infractions.
10. En-foi de quoi une amende transactionnelle de francs (en toutes lettres et en chiffres) à verser au compte postal n° ZA 144 du receveur des impôts dans les 8 jour lui est infligée.
(3) Le contrevenant est d'accord
(4) Le contrevenant ne reconnaît pas l'infraction commise.
(5) Le contrevenant n'accepte pas l'amende.

Un témoin: Mr ... à ... Un 2ème témoin: Mr ... à ...

(6) Les témoins ne sont nécessaires qu'au cas où le contrevenant refuse de signer.
N.B. 05 = indice du Ministère de l'Economie
05/000 = Indice de Préfecture
(4) = A signer par le contrevenant
(5) = A signer par le contrevenant



MINISTERI Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

P.V.C. N° 05

Procès-verbal yerekeye igenzura ry'ibiciro

Iyewe (amazina) kavukire n'andi yaba yitwa... N.S.A. N.Z.U.P. U.P. U.T. U.W. F.X.
Umwanya afite ku kazi ke...
Kuli iyi taliki ya... y'ukwezi kwa... umwaka wa...
Igenzuye ikigo gikorerwamo ubucuruzi, imyuga, cyangwa industri kili... REMERA... cya Bwana... KAGINBANGABO
gikorerwamo na Bwana... mbon ibintu bidakwiye bikulikira... mw'igenzura rya carnet
y'ubucuruzi bw'amatungo y'umucuruzi kanaka... afite ipatante n°... nta patante
musanganye, cyangwa nafashe kanaka... vakoz icyaha gikulikira muby'ubucuruzi.

I. Ibiciro byabujijwe.

Ubwoko bw'ibicuruzwa Ibiciro bibujijwe Ibiciro byemewe Ikirenga

- 2. Gukoresha ibipimo n'amabuye atemewe (1)
3. Kudatanga fagitiri (2)
4. Kudashyira ibiciro ahagaragara.
5. Kudakoresha agatabo k'abacuruzi iyo haguzwe amatungo
6. Kutandikwa muli Rejistri y'Ubucuruzi
7. Kutandikisha muli Gazeti ya Leta iyo ari sosiyeti y'ubucuruzi cyangwa iyo ari industri, bila na kompe za perti na profi cyangwa kutazohereza Minisiri uko byemewe n'ingingo ya 3 y'iyobozategeko ryo kuli 18 novembre 1964.
8. Kutoherereza Minisiri y'Ubukungu bw'Igihugu amapapuro z'ubucuruzi zategetswe n'ingingo ya 10 n'ya 12 y'itegeko rya Minisiri w'Ubukungu bw'Igihugu n° 7/05 yo kuli taliki ya 18 novembri 1964 rishyiraho uko iyoboza-tegeko yerekeye igenzura ry'ibiciro rigoimba gukulikizwa.
9. Kutandika amagambo yategetswe mu byerekeye gukora fagitiri y'ubucuruzi cyangwa igurwa ry'amatungo nkuko byategetswe ku ingingo ya 8 n'ya 9 y'itegeko ryavuzwe hejuru aha.
10. Kubuza kugenzura icyaha cyangwa agasuzugura abagenzura kubera ibyo byose, duciye igihano cy'amafranga (mu nyuguti n'ibimibare) agomba gutangwa mu minsi munani, niba ubanwe adashaka gukulikira mu mako azayaliha kwi Posta ya Leta kuli n° ZA 144 z'umwakilizi w'imisoro.

- (3) Arabyemeye (4) Yanze kwemera amakosa (5) Yanze kwemera igihano

Ugenzura

Umugabo

Bwana

Ku

Undi mugabo

Bwana

Ku

N.B. 05 Ikimenyetso cya Ministeri y'Ubukungu
50/000 Ikimenyetso cya Prefegitura

- (1) Vuga ibipimo bidakwiye bikoreshejwe
(2) Guca umurongo w'ikosa ryakowe
(3) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(4) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(5) Bigomba gusinywa n'uwakoze icyaha
(6) Abagabo basinya iyo uwakoze icyaha yanze gusinya



MINISTÈRE DE L'ECONOMIE

MINISTÈRE Y'UBUKUNGU BW'IGIHUGU

Procès-verbal sur le contrôle des prix.

Je soussigné, (noms et prénoms) ... (fonction) ... ai procédé à ce jour le ... au contrôle de l'établissement commercial, artisanal ou industriel situé à ... Monsieur ... appartenant au commerçant dont patente n° ... qui a commis l'infraction suivante en matière commerciale.

Table with 2 columns: Prix constatés, Prix autorisés. Row 1: Natures des marchandises relevées

- 2. Emploi des mesures et des poids non autorisés (1)
3. La non délivrance des factures. (1)
4. Le non-affichage des prix ou des Tarifs (2)
5. Le non-emploi de carnet d'achat et vente de bétail
6. La non immatriculation au Registre de Commerce
7. La non publication au Journal Officiel de la République Rwandaise pour les Sociétés commerciales ou Industrielles, de comptes de pertes et profits et le non-envoi de ces mêmes documents au Ministre de l'Economie conformément à l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
8. Le non-envoi au Ministre de l'Economie des documents de vente exigés par les articles 10 et 12 de l'arrêté Ministériel du 18 novembre 1964 portant mesures d'exécution de l'ordonnance-loi du 18 novembre 1964 sur le contrôle des prix.
9. L'omission des mentions réglementaires exigées pour l'établissement de la facture de vente ou du carnet d'achat conformément aux articles 8 et 9 de l'arrêté mentionné ci-dessus.
10. Empêchement ou entrave à la constatation des infractions.

(3) Le contrevenant est d'accord
Le Contrôleur (4) Le contrevenant ne reconnaît pas l'infraction comise.
(5) Le contrevenant n'accepte pas l'amende.

Un témoin : Mr ... à ...
Un 2ème témoin : Mr ... à ...

(6) Les témoins ne sont nécessaires qu'au cas où le contrevenant refuse de signer.

(1) = A indiquer les mesures et poids constatés ou faussés.
(2) = A souligner l'infraction commise
(3) = A signer par le contrevenant
(4) = A signer par le contrevenant
(5) = A signer par le contrevenant